

## CONTENTS

Foreword by Archbishop Njongonkulu W. Ndungane	ix
List of Contributors	xi
 PHILIPPE DENIS	
Introduction	1
 Part I	
BIBLE	
 ERIC A. HERMANSON	
Colenso's First Attempt at Bible Translation in Zulu	5
 MAARMAN SAM TSHEHLA	
Colenso, John 1.1-18 and the Politics of Insider- and Outsider-Translating	29
 TIMOTHY LARSEN	
Bishop Colenso and His Critics: The Strange Emergence of Biblical Criticism in Victorian Britain	42
 DAVID JOBLING	
Colenso on Myth or Colenso <i>as</i> Myth: A Response to Timothy Larsen	64
 CORNELIS HOUTMAN	
Colenso as Seen by Kuenen, and as Known from Colenso's Letters to Kuenen	76
 JONATHAN A. DRAPER	
Colenso's <i>Commentary on Romans</i> : An Exegetical Assessment	104

Part II  
THEOLOGY

JOHN W. ROGERSON	
Colenso in the World of Nineteenth-Century Intellectual Ferment	127
GWILYM COLENZO	
The Pentateuch in Perspective: Bishop Colenso's Biblical Criticism in its Colonial Context	136
RONALD B. NICOLSON	
Other Times and Other Customs: A Storm in a Victorian Teacup?	168
IAN DARBY	
Colenso the Sacramentalist	182

Part III  
EKUKHANYENI

PATRICK KEARNEY	
Success and Failure of 'Sokululeka': Bishop Colenso and African Education	195
VUKILE KHUMALO	
The Class of 1856 and the Politics of Cultural Production(s) in the Emergence of Ekukhanyeni, 1855–1910	207
ABRAHAM MOJALEFE LIETA	
Colenso and the Emergence of an Indigenous Black Clergy in South Africa	242
GORDON MITCHELL	
A Moment in the 'Long Conversation' between African Religion and Imperial Christianity: William Ngidi and John Colenso	255

Part IV  
FAMILY AND SOCIETY

IAIN S. MACLEAN	
‘The Twin Pillars of Heathenism’: American Missionaries, Bishop Colenso and Converts in Conflict—Polygamy and <i>Ukulobola</i> in Nineteenth-Century Natal and Zululand, South Africa	265
LIVINGSTONE NGEWU	
John William Colenso and the Enigma of Polygamy	293
JONATHAN A. DRAPER	
The Trial of Bishop John William Colenso	306
MANDY GOEDHALS	
‘The Bravest Woman I Have Ever Known’: Francis Colenso (1816–93)	326
JEFF GUY	
The Colenso Daughters: Three Women Confront Imperialism	345

Part V  
BIBLIOGRAPHY

FIONA BELL	
(ASSISTED BY EMILY KIRGE, MARGIE GRAY AND BRENDA NSANZYA)	
Bibliography of Colenso’s Work and Publications on Colenso	365
Cumulative Bibliography	392
Index of Authors	411
Index of Subjects	415